p-57  swhana  
rengin  
yar-tebesswa  
herayel 
khel 
rownaq 
feza 
pyara 
goya 
embarokhad dana  
cwhel-chhel 
idgah  
dhum  
korta  
sui-taga  
awyna  
juta  
tel  
norm  
beyl  
sani  
lawyna  
kos  
xyste naqabot vale  
mylma sylana  
yar awokyn  
rora rokhna  

pleasant, agreeable  
'coloured' = fine, splendid  
full of smiles, smiling  
greenness  
field  
lustre, freshness  
breathes atmosphere  
dear, delightful  
as if  
congratulate  
jollity, merry-making  
place where Id is celebrated  
bustle, to-do, uproar  
shirt  
needle and thread  
run  
shoe  
oil  
soft  
bullock, ox  
mash, fodder, cattle-food  
come back, return  
kos = two miles  
relations  
must  
possible  
keep fast
'is theirs'
old (man)
repeat, keep on saying
worry
connexion: 'what concern did they have?'
sweet vermicelli (an Id dish)
daddy
upset
money-lender
pocket

'wealth of Korah' (Korah was a contemporary of Moses, and is an example of a fabulously wealthy man, like our Croesus)
over and over again
count
put it back
luxury
toy
sweet

and God knows what else
poor-looking
cholera
'be devoted to' i.e. be carried off by
getting paler and paler

'even if she had spoken of it who would there have been to listen?'
suffer, endure
grandmother (father's mother)
lap
theyli  
smi-jan  
eallah mian  
purana dhwarna  
gota  
ersan nyikalna  
trousers  
musibet  
nygah-e masum  
pamal karna  
sath  
dyl manna  
bhul bhai  
kho jana  
to kya ho  
tonha  
namhna  
namhi si jan  
shaala  
sewedaj  
bhuka pyasa  
rorna to yeh hay ky  
evtheni  
gwlan  
soyuna  
dens pare  
betva  
bysat  
bega par krore  
dhoban  

purse, money-bag  
mummy  
Lord God  
(gold) edging  
satisfy longings  
trouble  
innocent look  
crush underfoot  
company  
believe (in one's heart)  
crowd, crush  
be lost  
than what?  
alone  
little, tiny  
little darling  
blister  
vermicelli  
hungry and thirsty  
the sad thing was that....  
8 anna piece, ½ rupee  
milkwoman  
mount up (of debts)  
'she would have to be paid'  
purse  
goods, stock, capital  
('make the boat cross over', make everything turn out all right  
washerwoman
nyhterani
nayn
mugh chwpana
tahvar
xayriyat se
teqdir sath hona
salamet rakhna
yan hi kat jaenge
zovad
pwxta ochar divani
konkri
nyjana legana
mali
gali
farlang
wlhu benana
adalst
madressa
kolab gher
kytne sare
munj
qephi
debati
kewden
qebi
kam ae ji curane vale
jadu
mwrda

sweeper-woman
barber's wife
hide (in shame from)
festival
well, happily
fate to be on one's side
keep safe
'would be got through somehow or other'
outskirts
surrounding walls well-built
pebble
hit (on target)
gardener
curse
furlong
make a fool of (lit. 'owl')
lawcourt
school
clubhouse
what a lot of!
moustache

beard
rustic
dumb, stupid
ignorant, stupid
slackers, work-shy
magic
dead man, corpse
skull
unconscious
the memsahibs
make whirl
roll, slip, lie down
tremble
by God! God's Truth!
differ
'get on with you!'
moons of flour
grind
pitcher, water-jar
(darkness/mist to come under
head to swim
jump about
'if they need to'
get loose
drive back
get left behind
confectioner
be decorated
moons of them = hundreds
jinn (properly- jinns)
silver
iron
step
diamond
jewels
basket
water-pot
enter
qabsa
grasp, power

borya
be stolen

jhab marna
ring

movayji-xana
babble, rave

movasyat
cattle-shed

meshajen
vicinity, neighbourhood

qeyyd karna
villages

pham phu
money lender

teshih kerna
drill, parade

pehra danq
(onomat.)

orsiaq karna
rectify, put right, correct

dacoy, robber

qaku
keep watch, mount guard

mwhella
get robberies committed

mamun
quarter/ward of town

thana
uncle (mother's brother)

sypahi
police-station

theyli
policeman

mar lana
purse

badrani
plunder, rob

newkari beni rebe
disgrace

kotah-feham
'we may keep our jobs'

rahm korna
want of insight, slowness

ere ahmaq
be sorry for

soza
'you idiot!'

ag lagna
punishment

mal metu
catch fire

borten
goods, property

qors lana
(cooking) pot

borrow
barten bhanda
besti
ghena
mejma
sørq berq
pojak
tanga
ytr
wfybo wyna
dyhnan
toli
be-sor-o-samani
bahya
xesta-hali
magen
sbyr-o-sakyr
takna
harn
jemaat
ymli
ghena
pwxta
jajem
nwsazi
qyter
rwtba
whda
ysalam ki nygah
vwsu kerna

pots and pans
people, inhabited area
thick, dense
group
glittering
clothes
tonga
perfume
fragrance to be diffused
peasant
group, band
poverty, helplessness, lack of resources
insensible, unaware
wretchedness, destitution
immersed: happy, jolly
patient and resigned/grateful
look, gaze
horn
company, congregation, gathering
tamarind
thick, dense
hard, level
floor-cloth, floor-covering
pray-er, people praying
line, row
rank
office, position
'in the eyes of Islam'
perform ablution
ba qayda
mnnezem
jhwkna
do-zana beyth-jana
enel
bettu
bwjhna
pwr-ehtryam
rob-enges
nezzara
hem-ahongi
wsot
vaqdan
kayfiyst
wkurwst
rysta

p.64 mwnselyk

regular
ordered
bow, prostrate oneself
kneel
act, action
lamp
be extinguished, put out
reverent, inspiring reverence
awe-exciting
spectacle
agreement, concord, harmony
extent
ecstatic
state
brotherhood
tie, ben, relationship: 'thread'
threaded

bahem gele mylma
mwhtaj
sayl
sayrat korna
joma hona
khylewma
yurys korna
mhsus
hyndola

embrace each other
needy
beggar
give alms
collect
toy
attack, invade
delighted
swing
wheat: roundabout
nail, post
hang
going round
pleasure
childish
yearning, craving
go round (on the roundabout)
third
spend
consent, agree
know the difference between his own (property) and someone else's, know one's place
be under obligation
hardship
sensitive
purchase
milkman (?)
lawyer
water-carrier
without distinction
'thigh to thigh' = sitting close together
at the side of, close by
dazzled, in love with
uniform
turban
rifle
parade
be bent at the waist
mojk
(d(e)hana
ressi
bejfa
chhra
git gana
tepokna
mmnasebet
alymana
cwya
seken
swnehra
zonjir
jareh
baha
do ka ek khylema
fwzul
our our ho-jana
dhwlina
mosef
feyr karna
mwdedyma leyna
mezemat
mytti
cekna-our
lelcanu
byasi
bychna
gerd
siti

leather water-bag
mouth
rope
cheery
face
sing a song
drip
compatibility
learned
robe
long coat
gold
chain
cross-questioning
arguing
one 2-paisa toy
useless, unnecessary
be broken to bits
be washed off
use
fire
fight case
blaming, 'running down'
clay
broken to bits
long for
pedlar, seller of odds and ends
be spread out
ball
whistle
bogel
bhawjra
rubet
bot
oun ouj
xenjri
hearet
rafiq
lopekna
dost-novaz
mayus
reqiq
ghlab-jamon
sohen helva
byradri
xaryj
kom-baxt
heris
xmab-dar
jxaraj
fayyaz-taba
downa
tali bojana
khayana
kowm berj nemat hay
kunab
p.67
hosjari
cyfana
gylf
top
rubber
duck
squeak squeak
small tambourine
longing
companion
rush, race
'nice to their friends'
disappointed, in despair
kind of sweet
kind of sweet
kind of sweet
fellowship
outside, excluded
wretched, poor
greedy
smelling nice
maliciousness
generous-natured
container made of leaves (for sweets, etc.)
clap (in derision)
humiliated, mortified
"what's so special about....?"
cleverness, cunning
mock, jeer, make fun of
gilt
gilded, plated
ornaments
iron-maker, iron-seller
instant, moment
tongs
pan for making chapatties
for nothing
not bother to notice
pieces, bits
spitefully
break, bust
stove
companion
go on ahead
drinking-fountain
greedy
board used in India by schoolboys as slate
wash, wipe; get wiped
'think twice about it'
rot
boils and spots
greedy: wasting money on delicacies

call down blessings upon: pray for neighbour

congratulations to be voiced
court
be accepted
nature - "show me what they're like"
basket
behaviour
shirt
shop-keeper
sell
for sale
"why else should I have lugged them here?"

how many/how much
heart to sink
'stealing himself'
threat, rebuff
shoulder

glory, pride
strut, swagger
rest, prop
rib
'silly thing' (?)
tongs
try, use force
not a hair to be disarranged =
be quite unhurt
impressed
contempt
'rend the bowels' = smash up

skin, hide, leather
thin skin, parchment, membrane
(onomat.)
dust-storm
fixed, firm
fair
be left behind

p.69 "dyl ba'ithna
kaleja mezbah karkhe
ghwrki
kandha
jan
ekqa
	akna
peeli
beocaki
aynta
sor legana
bal bika na homa

mutsessor
hyqaret
pet phar qalna
omra
jhylil
qheb-qheb

p.70 anddhi
deta
mela
piche chutna
feriq
yekk-e-tenha
reyr-janyb-dar
feth
mwnasra
safai
tyyhad
salasa
jaryhana
baq
exlaq
nowlad (?)
ruin-tan
saf-tyyken
oswan xeta ho-jana
pet sey semen
swya
rustom-e hynd
lepekha
garden per sever hona
eri cotti
qaght
ochyorkna
ghara
mikka
kungga
natyqga
parted, separated
all alone
impartial, not going one way or the other
victory, superiority
dispute
clarity, candour
union
three, trio (i.e. Mahvud, Muhsin and Nuri)
wounding, "pointed"
truth
rectitude
brazen-bodied
breaker of ranks
senses to be disturbed, lose control
be swallowed up
gown
Rustam of India
rush (into attack)
mount neck of (either lit., or s) overcome
'heel and topknot', i.e. with the greatest effort
threat
sprinkle
water-jar
large earthen jar
(earthen) tub
power of speech
taken prisoner, arrested
prosecute, conduct (case)
attack
repelling, warding off
suddenly
respite
with the intention of
make a face: mock
contest
'getting his second wind'
attack
jump about (unconcerned)
coward
enter, go inside
ultimate, final
ingenuity
pour new life into
be roused, wake up
('of a battlefield' = ) mighty,
momentous
trickery, casuistry
knock down
feeble
overshadow, "overwhelm"
hero
(stare at the face = ) look
blank
'win the day'
although
trio
rez ru (?)  mechanical things
mezin-gwma  cracker (?)
poτaθa  dispute, why's end therefore's
son-o-oyra  room
wnjay  conquerer
fatyθ  conquered
mofth  honour
veqar  flattery
xwsamed  tribute
zaraj  'do something splendid'
reng jomana  worth, respect
estybar  peace
awlh  condition
sørt  be settled
tay hona  dejection
estyres  magnanimous
feyyas-teba  'the way he'd acted'
tarz-e emel  regret
peochtava  cucumber, sam-cob
kwkø  a fruit
falsa  blessing: "thanks to the power of"
herket

(3)

p.73  owhal-pshal
mare xwfi ke  merry-making
wshalna  out of joy
alam-e javydani  jump up
sydharna  the world of eternity
depart
fright, scuffle
mighty battle
alas, buffet
cause to arrive
doomsday
worse
shelf
respect, regard
peg
fix
hard (or 'of pine')
packet (?)
rug
in place of
rug
upper world
'resplendently adorning'
legal discussion
fan
to fan
blow
transitory world
body (which really was)
bit, piece
bitter mourning
corpse
(the Parsis expose their dead to the birds)
rubbish-heap
crow
kite (bird)
respected
awe-inspiring
being, individual
on his own feet
disgrace
goat
touch
fire
blood
the back
injured, broken
harm, 'no matter'
becoming a pupil
in a moment, in an instant
join, mend
wild fig
(milky) juice (i.e. for glue)
as soon as
surgical operation
corner
screen
shelter
hunt
kiss, embrace
suddenly
start (in astonishment)
beat
guilty
kindness, favour
pwr-bayan

full of words, expressed in speech

tasir

effect
mwtesfor

expressed
be-seban
silent

yltyja
entreaty, prayer
dubna
be drowned
af
mortification

elfa
heart-burning, distress

self-kwji
childish
jaq-sosi
longing, desire

p.75
(self-) control
tyflana
be tantalised
yfityaq
darling
dyl lehrana
think about, be concerned for
lal
heavenly, sublime
fylk rekhna
feeling
wli
kingdom
jesba
sacrifice, devote
badjehat
skirt
pysar kerna
spread

bunan
drop

ras
secret

masyrin
readers